

Одеський національний університет імені І.І. Мечникова
Кафедра теорії та практики перекладу



“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Проректор з науково-педагогічної роботи

(П.І.Б.)
2021 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Англомовний рекламний слоган в аспекті перекладу

Рівень вищої освіти: другий (магістерський)

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно),
перша – англійська

Факультет романо-германської філології

2021 – 2022

Робоча програма складена на основі навчальної програми з дисципліни «Англомовний рекламний слоган в аспекті перекладу»

Розробник: Добровольська Д.М., к.філол.н, доцент кафедри теорії та практики перекладу

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри теорії та практики перекладу

Протокол № 12 від 17 червня 2021 р.

Завідувач кафедри


(підпис)

(Матузкова О.П.)

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету РГФ

Протокол № 12 від 18 червня 2021 р.

Голова НМК


(підпис)

(Телецька Т.В.)
(прізвище та ініціали)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри

Протокол № ___ від. “ ___ ” _____ 20__ р.

Завідувач кафедри

(підпис)

(_____)
(прізвище та ініціали)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри

Протокол № ___ від. “ ___ ” _____ 20__ р.

Завідувач кафедри

(підпис)

(_____)
(прізвище та ініціали)

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	Заочна форма навчання
Загальна кількість кредитів – 3 Годин – 90 Залікових модулів 1 Змістових модулів – 1	Галузь знань 03 Гуманітарні науки	За вибором студента	
	Спеціальність: 035 Філологія		
	Спеціалізація: 035.041. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська	Рік підготовки:	
		2-й	2-й
		Семестр	
		3-й	3-й
	Рівень вищої освіти: другий (магістерський)	Лекції	
		8 год.	2 год.
		Практичні, семінарські	
		10 год.	4 год.
Самостійна робота			
72 год.		84 год.	
Форма підсумкового контролю: залік			

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Курс «Англомовний рекламний слоган в аспекті перекладу» входить до циклу лінгвістичних дисциплін, що формують лінгвістичну базу перекладача. Дана програма становить собою стислий курс, у якому викладено основні стилістичні засоби виразності та сугестії на матеріалі слоганів. Значну увагу приділено особливостям утворення англомовних слоганів, типам предикативних зв'язків компонентів слоганів, а також мовним та мовленнєвим засобам впливу на реципієнта слогана під час сприйняття англомовного слогана в процесі читання чи слухання (або – разом). Розглянуто способи та прийоми відтворення змісту повідомлення засобами української мови, а також необхідність збереження прагматичного навантаження автентичного слогана у слогані-перекладі.

Основною **метою** даної програми є формування загальних та фахових компетентностей у студентів, поглиблення їх теоретичних знань з перекладу та формування навичок перекладу англомовних слоганів на теренах здійсненого ними лінгвокомунікативного аналізу змісту й впливу слоганів, а також засвоєння студентами послідовності перекладу з англійської мови на українську. Основна мета обумовлює вирішення наступних **завдань**: ознайомлення студентів з теоретичними викладками щодо особливостей англомовних слоганів, у тому числі екстралінгвістичними (прагматичний вплив на реципієнтів рекламованих товарів та послуг); засвоєння послідовності кроків декодування змісту англомовного слогану та його прагматичного впливу на реципієнтів, а також добір семантико-синтаксичних засобів, які найкращим чином відтворюють слоган мовою перекладу.

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування елементів наступних **компетентностей**:

Загальні компетентності:

ЗК 2	Здатність бути критичним і самокритичним.
ЗК 3	Здатність до пошуку, опрацювання, аналізу та синтезу інформації з різних джерел.
ЗК 4	Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
ЗК 5	Здатність працювати в команді та автономно.
ЗК 6	Здатність спілкуватися іноземними мовами.
ЗК 7	Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
ЗК 8	Здатність використовувати інформаційні і комунікаційні технології.
ЗК 12	Здатність генерувати нові ідеї (креативність).
ЗК 15	Здатність до впевненого, критичного та відповідального використання і взаємодії з цифровими технологіями для навчання, роботи та участі у суспільстві (цифрова компетентність).

Фахові компетентності :

ФК 2-Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку сучасного світового літературознавства.

ФК 4 - Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів

ФК 7 - Здатність розуміти спеціальну термінологію в галузі сучасної освіти та вільно нею послуговуватися

ФК 8 - Усвідомлення ролі емоційно-експресивних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату комунікації та перекладу

ФК 9 - Здатність вільно користуватися основними перекладознавчими термінами, терміносистемою контрастивної лінгвістики для створення оптимальної стратегії та тактики усного й письмового перекладу та ефективної професійної діяльності.

ФК 11 - Здатність до вільного володіння чотирма видами мовленнєвої діяльності (аудіюванням, говорінням, читанням, письмом) як засобами спілкування і як засобами здійснення перекладацької діяльності в різних комунікативних ситуаціях; досконале володіння всіма видами перекладу

ФК 12 – Здатність до опанування лінгвокультурними та лінгвокраїнознавчими знаннями, володіння особливостями мовленнєвої та немовленнєвої поведінки носіїв певної лінгвокультури. Володіння основами риторики на ораторського мистецтва.

ФК 14 - Здатність ефективно застосовувати критичне та креативне мислення для реалізації комунікаційних і перекладацьких стратегій.

ФК 15 - Здатність до розвитку м'яких навичок, емоційного інтелекту та емпатії для побудови ефективних відносин іншими, комунікації та визначення свого місця у соціумі.

Програмні результати навчання:

ПРН 2 - Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 3 - Застосовувати знання про експресивно-емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН 6 - Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату (зокрема перекладу) й організації успішної комунікації.

ПРН 7 - Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці та перекладознавстві

ПРН 11 - Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

ПРН 13 - Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцем, так і широкому загалу.

ПРН 15 - Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

ПРН 17 - Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі (зокрема у перекладознавстві).

ПРН 18 - Демонструвати прагнення до володіння навичками письмового та усного перекладу, перекладацькими стратегіями, методологією та методикою перекладу, а також психологічними засадами перекладацької діяльності з метою професійного самовдосконалювання.

ПРН 19 - Демонструвати опанування основними видами перекладу – усного (послідовного, синхронного) та письмового всіх жанрово-стилістичних різновидів текстів, зокрема на основі сучасних цифрових технологій.

ПРН 21 - Виконувати функції посередника між лінгвокультурами країн, мова яких вивчалася, і лінгвокультурою свого народу.

3. Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1: English Slogan and its translation

Тема 1. Origin and Evolution of the Notion “Slogan”

Тема 2. “Phrase”, “Text”, “Discourse”, “Slogan”: Common and Distinctive Features.

Тема 3. Monopredicative and Polypredicative Slogan Types.

Тема 4. Commercial and Social English Slogans.

Тема 5. Semantic Peculiarities of Slogans.

Тема 6. Stylistic Devices Applied in English Commercial and Social Slogans

Тема 7. Methodology of Re-creating Slogan’s Semantic and Pragmatic Loading via Translation

Тема 8. Audial, Visual and All-Factor English Slogans as Mass Media Phenomenon and Peculiarities of Their Translation into Ukrainian.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Денна форма					Заочна форма				
	Усього	у тому числі				Усього го	у тому числі			
		Л	П	лаб	сам. роб		Л	П	Лаб	сам.роб
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Змістовий модуль 1: English Slogan and its translation										

Тема 1. . Origin and Evolution of the Notion “Slogan”	2	2								
Тема 2. “Phrase”, “Text”, “Discourse”, “Slogan”: Common and Distinctive Features.	2	2								
Тема 3. Monopredicative and Polypredicative Slogan Types.	2	2								
Тема 4. Commercial and Social English Slogans.	26	2			24	30	2			28
Тема 5. Semantic Peculiarities of Slogans.	26		2		24	30		2		28
Тема 6. Stylistic Devices Applied in English Commercial and Social Slogans	2		2							
Тема 7. Methodology of Re-creating Slogan’s Semantic and Pragmatic Loading via Translation	2		2							
Тема 8. Audial, Visual and All-Factor English Slogans as Mass Media Phenomenon and Peculiarities of Their Translation into Ukrainian.	28		4		24	30		2		28
Разом за змістовим модулем	90	8	10		72	90	2	4		84
Усього годин	90	8	10		72	90	2	4		84

5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття навчальним планом не передбачені.

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Semantic Peculiarities of Slogans. (тема 5)	2/2
2	Stylistic Devices Applied in English Commercial and Social Slogans (тема 6)	2
3	Methodology of Re-creating Slogan's Semantic and Pragmatic Loading via Translation (тема 7)	2
4	Audial, Visual and All-Factor English Slogans as Mass Media Phenomenon and Peculiarities of Their Translation into Ukrainian. (тема 8)	4/2

7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття навчальним планом не передбачені.

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми/ Види завдання	Кількість годин
1	Social and Commercial Slogans in Modern World / Доповідь на тему за вибором студента (тема 4)	24/28
2	Semantic and Stylistic Devices Used in Slogans / Самостійне письмове завдання (тема 5, 6)	24/28
3	Effective Slogans' Translation Strategies / Доповідь (тема 8)	24/28

9. Індивідуальне навчально-дослідне завдання

Індивідуальне навчально-дослідне завдання навчальним планом не передбачено.

10. Методи навчання

Лекції викладача, дискусія, обговорення найскладніших і спірних питань, відповіді на питання, робота з основною і додатковою літературою, аналіз матеріалу (слоганів) першоджерела, тренувальні вправи, підготовка і виступи з доповідями, обговорення доповідей, виконання завдань самостійної роботи.

11. Методи контролю

Усне опитування, оцінювання завдань самостійної роботи, оцінювання доповідей, підсумкове бланкове тестування.

Контроль засвоєння змісту курсу здійснюється наступним чином:

1) поточний контроль: за відвідування лекцій студенти отримують 1 бал за кожну лекцію (4 балів разом); за відвідування практичних студенти отримують 2 бали за кожне (10 балів разом), за успішну відповідь на практичному – 5 балів за кожне (25 балів разом). Студенти заочного відділення отримують по 5 балів за вивідування лекційних та практичних занять (15 балів разом), та по 12 балів за відповідь на практичних заняттях (24 бали разом).

2) підсумковий контроль: самостійна письмова робота студента оцінюється 40 балами. В кінці курсу проводиться тестова робота, яка оцінюється в 21 бал.

12. Питання для підсумкового контролю

1. Historical Background of Slogans' Appearance and the Evolution of the Term.
- 2."Slogan" in Contemporary Scientists' Investigations.
3. Common and Distinctive Features of the Notions: Phrase, Text, Discourse, Slogan
4. Effective Strategies for Monopredicative Slogans Translation.
5. Techniques and Strategies to Translate Polypredicative English Slogans.
6. Stylistic Devices Used for Rendering Semantic and Pragmatic English Slogans Information.
8. Methodology of Translating Audial, Visual, Mixed Type and All-Factor English Slogans into Ukrainian.

13. Розподіл балів, які отримують студенти Для денної форми

Поточний контроль								Підсумковий контроль		Сума балів
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	Самостійна письмова робота	Підсумковий тест	
1	1	1	1	7	7	7	14	40	21	100

Для заочної форми

Поточний контроль								Підсумковий контроль		Сума балів
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	Самостійна письмова робота	Підсумковий тест	
			5	17			17	40	21	100

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для іспиту та диференційного заліку	для заліку
90-100	A	Відмінно	Зараховано
82-89	B	Добре	
74-81	C		
64-73	D		
60-63	E	Задовільно	
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

14.Методичне забезпечення

--

15. Рекомендована література

Основна

1.Бацевич Ф.С. Основи комунікативної лінгвістики: Підручник. К.: Академія, 2004. 344 с.

2. Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов. Практикум. Вінниця: Нова Книга, 2011. 328 с. Режим доступу: <https://books.google.com.ua/books?id=LpHzCQAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=ru#v=onepage&q&f=false>

3. Ковалевська Т.Ю. Комунікативні аспекти нейролінгвістичного програмування. Одеса :Астропринт, 2001, 344 с. ISBN 966-549-691-3

4. Кухаренко В.А. Інтерпретація тексту. Одеса: Латстар, 2002. 292 с. Режим доступу: <https://davaiknam.ru/text/kuharenko-v-a-k95-interpretaciya-teksta-ucheb-posobie-dlya-stu>

5. Kukharenko V.A. A Book of Practice in Stylistics. Вінниця: Нова книга, 2000. 160 с. Режим доступу: <https://studfile.net/preview/3048943/>

6.Wierzbicka A. Talking About Emotions: Semantics, Culture and Cognition// Cognition and Emotion.-1992. N 6 (3/4)/P.285-319

Додаткова

1. Домовец В.И. Манипуляция в рекламном дискурсе. *Языковая личность: аспекты лингвистики и лингводидактики*. Волгоград: ВГУ, 1999. 320 с
2. Казакова Т.А. Imagery in Translation. Практикум по художественному переводу: Учебное пособие. На английском языке. СПб.: Изд-во Союз, 2003. 320 с. Режим доступа: <https://studfile.net/preview/7636229/>
3. Казакова Т.А. Практические основы перевода. Серия: Изучаем иностранные языки. СПб.: Изд-во Союз, 2001. 320 с. Режим доступа: <https://portal.tpu.ru/SHARED/a/AASTEPANOVA/Courses/Tab/Kazakova.pdf>
4. Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. Краткий словарь когнитивных терминов. М.: МГУ, 1996, 248 с.
5. Селіванова О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. Полтава: Довкілля-К, 2006. 716 с.
6. Нейролингвистическое программирование // Dokument HTML/
<http://www.fido7.com/cgi-fido7/fagserv/psytech2?name=ralflect&part7>
7. Kintsch W. Comprehension: A Paradigm for Cognition. Cambridge: University Press. 1998, 461 p.

Електронні інформаційні ресурси

1. <https://www.britannica.com/science/stylistics>
2. <https://www.britannica.com/science/linguistics/Other-relationships#ref411934>
3. www.researchgate.net
4. <https://translationjournal.net>
5. [https:// influenceatwork.com/nlp](https://influenceatwork.com/nlp)
6. <http://kubg.edu/biblioteka/ua>
7. <http://nbug.gov.ua/eb/repository.htm>.
8. <http://uk.m.wikipedia.org>